

discover! **EXCLUSIVE GOURMET**

農曆新年禮籃
Chinese New Year Hampers

喜迎兔年
與亲朋好友分享節日歡樂
歡慶農曆新春時節，恭祝健康繁榮與和諧！

歡歡淨價 IDR 2,380,000 (大) | 喜喜淨價 IDR 888,000 (小)
有效期：2023年1月份
*適用條款和條件

訂購和詳情，請聯繫：+62 811 1310 0228

HOTEL BOROBUDUR
Jalan Lapangan Banteng Selatan, P.O. Box 1329, Jakarta Pusat 10710 - Indonesia
Tel: +62-21 380 5555, 383 5000 | Fax: +62-21 380 9595

農曆新年套餐

農曆
客房套餐
從淨價 IDR 1,788,000
廚/廚/晚

附加農曆自助餐
晚宴套餐
淨價 IDR 339,000
淨價 IDR 180,000
(A/成人) (A/兒童)

包括：
- 龍蝦七道 "雙龍蝦魚生" 沙拉
- 現場調製香脆美饈
- Barongsai 舞獅表演 | 幸運獎

2023年1月21日星期六
晚上19:00至晚上22:00
*12歲以下的兒童

有效期：
2023年1月21日星期六

Swiss-belresort daigo HERITAGE
BANDUNG

COMBO®
Brake Fluid

(061) 7364492

Kemasan tersedia : 20 Liter, 1000 ml, 300 ml, 50 ml

HATARI
Biskuit Selera Kita
最佳餅乾

Renyahnya Berlapis lapis

www.aswfoods.com

Advetorial

MAL CIPUTRA 布袋戏表演讲述《司空返唐》的故事

将在雅加达 Mal Ciputra 举行的“幸运新年，幸运的您”活动款待来宾

【本报讯】雅加达 Ciputra Mall 举行庆祝 2023 年农历春节活动，将于 2023 年 1 月 13 日至 29 日在地下二层的中央庭院以“幸运新年，幸运的您”为主题进行。

“幸运新年，幸运的您”各种特别的农历春节活动让您充满活力，例如：华乐演奏、学校表演，以及舞狮表演，这是主要的吸引力；是一各不仅受到华人来宾热切期待，而且，所有来到雅加达 Ciputra Mall 的客人也都热情地欢迎舞狮表演，这增加了农历春节的娱乐活动。

作为雅加达唯一一家始终展示中华文化遗产

原创艺术的购物中心，浓厚的农历春节文化作为一种保存民族文化的形式，即与 Sugiyo Waluyo Subur 大师主持的布袋戏表演，更为人所知的是叫 Subur 大师，从徐图利祖来到雅加达。此次将给来宾表演的是《司空返唐》的故事，讲述唐朝的高官子弟司空为了夺回被武则天统治的王朝而奋斗的故事。表演时间：时间 15.00、17.00 与 19.00，来宾每天都可以观赏这场表演。

雅加达 Ciputra Mall 总经理 Ferry Irianto 表示，雅加达 Ciputra Mall 希望这个活动能够成为家庭聚会和

民族团结的一种方式，因为，不仅华裔群众喜欢农历春节活动，相信所有来宾也喜欢。希望“幸运新年，幸运的您”活动也可以成为一种通过表演艺术保护文化的方式，如果不将表演艺术保存下来，并介绍给我们的年轻一代，这些表演艺术将濒临灭绝。

雅加达 Ciputra Mall 希望这次 2574 农历春节庆祝活动不仅能给雅加达 Ciputra J Mall 和租户带来幸福和好运，也能给来宾及其家人带来幸福和好运，希望，今年能带来很多好事，恭喜发财。

有关持续到 2023 年 1 月 29 日举行的农历春节

庆祝活动“幸运新年，幸运的您”的完整信息，请访问雅加达 Mall Ciputra 网站：
www.ciputramall.com。
请联系：
Rida Kusrida
Public Relations Mal

Ciputra Jakarta
Tel: 566-2121
Hp: 0812-9797-0399
Email : rida_kusrida@ciputra.com dan rida_kusrida@yahoo.com
(亮剑/SP)



印尼米拉务 2 × 225MW 燃煤电站工程项目

Indonesia Miramu 2 × 225MW coal-fired power station project

干煤棚 PC 总承包工程招标公告

Dry coal shed PC general contracting project bidding announcement

(招标编号: TEPC-HWMLW-GCFBZB-2023-001)
(Tender No.: TEPC-HWMLW-GCFBZB-2023-001)

项目所在地区: 印尼苏门答腊岛北部亚齐省达鲁萨兰特区米拉务县。The location of the project: Milamu District, Darussalan District, Aceh Province, North Sumatra Island, Indonesia.

1. 招标条件 1. Tender Conditions
为印尼米拉务发电厂 (2 × 225MW) 燃煤电站项目，招标方已与大唐米拉务发电有限公司 (“业主”或“发包人”)签订了《印尼米拉务 2 × 225MW 燃煤火电项目施工总承包合同》 (“主合同”)。招标项目资金来自业主自有资金及商业贷款。投标人为中国能源天津印度尼西亚有限公司。项目已具备招标条件，现进行公开招标。For the 2 × 225MW coal-fired power station project of Indonesia Miramu Power Plant, the Tenderer has signed the "General Contract for Construction of 2 × 225MW Coal-fired Thermal Power Project of Indonesia Miramu Power Plant" (the "Master Contract") with PT Meulaboh Power Generation, (the "Owner" or the "Owner"). Funds for the bidding projects will come from owners' own funds and commercial loans. The tender is PT. ENERGY CHINA TIANJIN INDONESIA. The project has met the bidding conditions and is now subject to public bidding.

2. 项目规模和招标范围 2. Project Size and Tender Scope
规模: 2 × 225MW 亚临界机组。Size: 2 × 225MW subcritical unit.
范围: 本招标项目划分为 1 个标段，具体为干煤棚 PC 总承包工程。Scope: This tender project is divided into 1 bidding section, namely, dry coal shed PC general contract project.

Section Number 标段编号	Section Name 标段名称	Tender Scope 招标范围	Tender Price (IDR) 标书售价 (IDR)
TEPC-HWMLW-GCFBZB-2023-001	Dry coal shed PC general contract project 干煤棚 PC 总承包工程	Refer to the Tender Documents for Details 详见招标文件	4,000,000

3. 投标人资格要求 3. Requirements for Bidders' Qualification
3.1.1 投标人是印度尼西亚注册的 PT 公司，具有独立的法人资格，持有有效营业执照，能够独立承担民事责任；3.1.1 The Bidder should be a PT company registered in Indonesia, with independent legal personality and valid business license, and is able to bear civil liability independently.

3.1.2 投标人财务、信誉等方面应具备下列条件：3.1.2 The Bidder should meet the following requirements in respect of financial and credit standing:
(1) 与招标人存在利害关系可能影响招标公正性的法人、其他组织或者个人，不得参加投标。单位负责人为同一人或者存在控股、管理关系的不同单位，不得参加同一标段投标或者未划分标段的同一招标项目投标；(1) Legal persons, any other organizations or individuals having relation of interest with the Tenderer that may affect the fairness of the tender should not participate in the bidding. If the person-in-charge of the company is the same person or different companies having shareholding and management relationship, then they should not participate in the bidding of the same bid section or the same bid project that has not been divided into sections;
(2) 投标人没有处于被责令停业、财产被接管、冻结、破产状态。(2) The Bidder is not in the state of being ordered to suspend business and their property have not been taken over, frozen or in bankrupt.

3.2 专用资格条件 3.2 Special eligibility conditions
3.2.1 资质等级要求: 3.2.1 Qualification Level Requirements: -/-
3.2.2 资质能力要求: 3.2.2 Qualification Capability Requirements: -/-
3.2.3 国家规定的其他条件 (如国家强制性行业要求、资格条件等) 3.2.3 Other conditions as prescribed by the State (such as mandatory industrial requirements, qualifications, etc.) -/-
3.2.4 投标人业绩要求: 2018年1月1日至投标截止时间 (以合同签订时间为准)，投标人至少应有 3 个类似施工业绩，且单个合同金额不少于 1000 万人民币。3.2.4 Performance requirements of the Bidder: From January 1, 2018 to the bidding deadline (subject to the contract signing time), the bidder shall have at least 3 similar construction achievements, and the amount of each contract shall not be less than RMB 10 million.
重要说明: 投标人业绩应提供合同封面、合同签字页等相关材料证明其满足业绩要求，并提供有效的使用单位联系方式 (联系人、职务、座机、手机等)。凡未按要求提供的业绩证明性材料均为无效业绩证明文件。Important note: Bidding performance should include the contract cover, the contract seal page and other relevant documents proving that the Bidder meets the performance requirements, and should list correct contact information (contact person, position, telephone number, mobile phone number, etc.). Any performance certification material that is not provided as required will be deemed as invalid performance certification.

3.2.5 财务要求: 投标人应具有良好财务状况，并提供近 3 年 (2020-2023) 财务会计报表 (包括资产负债表、现金流量表、利润表) 扫描件 (投标人的成立时间少于上述规定年份的，应提供成立以来的财务会计报表)。3.2.5 Financial Requirements: The Bidder should have a good financial condition and should provide the scan copies of financial and accounting statements (including balance sheet, cash flow statement and profit statement) for the past 3 years (2020-2023). (If the Bidder is established less than the mentioned years, then their financial and accounting statements should be provided since the establishment of their company). The Tenderer does not accept the Bidder who has deficits for 3 consecutive years.
3.2.6 本项目不允许联合体投标。3.2.6 This project does not allow consortium bid.

4. 招标文件的获取 4. Acquisition of Tender Documents
公告时间: 从 2023 年 01 月 16 日 9:00 起至 2023 年 01 月 20 日 17:00 止。Announcement time: from 9:00, 16 January, 2023 to 17:00, 20 January, 2023. 购买标书时间: 从 2023 年 01 月 16 日 9:00 起至 2023 年 01 月 20 日 17:00 止。
Tender document purchase time: from 9:00, 16 January, 2023 to 17:00, 20 January, 2023. 获取方式: 2023 年 01 月 16 日至 2023 年 01 月 20 日 (法定公休日、法定节假日除外)，每日 8:00 至 17:00 时，将法定代表人授权书、被授权人身份证、购买标书款的凭证、确认参与报价函等扫描件 (盖章单位公章) 发送至 15522569740@139.com。招标人确认无误后，发送招标文件至投标人确认参与报价函指定联系邮箱。Acquiring methods: from 9:00, 16 January, 2023 to 17:00, 20 January, 2023. (except official public holidays and legal holidays): Send the scan copies of authorized letter of the legal representative, the ID card of the authorized person, proof of procurement the Tender Document, and the letter of confirmation of participation in the quotation (with official seal of the company) to 15522569740@139.com. After the Tenderer confirms that correct, the Tender documents will be sent to the designated email address in the Bidder's confirmation letter of quotation participation.
购买标书联系人: 王虎 Contact Person for Purchase of the Tender document: Wang Hu
购买标书联系人电话: 081273838355 Contact Person's telephone number for Purchase of the Tender document: 081273838355

5. 投标文件的递交 5. Submission of Bidding documents
5.1 投标文件递交的截止时间 (投标截止时间，下同) 为 2023 年 02 月 08 日 10:00，地点为邮箱: 15522569740@139.com。5.1 The deadline for submission of bidding documents (deadline for bidding, the same as below) should be at 10:00 a.m. 8 February, 2023 and the place is Email 15522569740@139.com
5.2 本次招标以电子版投标文件 (签字盖章 PDF 版本) 为准，投标人使用加密压缩 (WinRAR 压缩方式) 的方式，在投标截止时间前将投标文件发送至招标人邮箱 (请投标人确认招标人是否收到)，以招标人邮箱收件时间为准。招标人邮箱: 15522569740@139.com。5.2 The electronic version of the bid document (signed and sealed PDF version) shall prevail. The bidder shall send the compressed bid document to the tenderer's email address (please confirm whether the tenderer has received it) by means of encrypted compression (WinRAR compression mode) before the bid deadline. The receiving time of the tenderer's email address shall prevail. Email of tenderer: 15522569740@139.com.
5.3 逾期送达的、未送达指定地点的或者未按照招标文件要求密封的投标文件，招标人将予以拒收。5.3 The Tenderer will refuse to accept the bidding documents which are submitted late, fail to be submitted at the designated place or are not sealed in accordance with the requirements of the Tender documents.

6. 开标时间及地点 6. Bid opening time and place
开标时间及地点: 开标时间: 2023 年 2 月 8 日 10 时 00 分 (印尼时间)，开标地点: 天津电建米拉务项目部会议室。开标方式: 腾讯视频会议。开标会议时，招标人会逐个要求投标人提供加密压缩文件密码，并现场打开。任何人不得提前泄露投标文件密码。Bid opening Time and place: Bid opening time: 10:00 on February 8, 2023. Bid opening place: Conference room of Mila Project Department, Tianjin Power Construction Company. Bid opening method: Tencent video conference. During the bid opening meeting, the tenderer will ask the bidders to provide the encrypted compressed file password one by one and open it on site. No one shall disclose the password of bidding documents in advance

7. 其他 7. Others
本次招标公告在国际日报上发布。The announcement of this tender is published on International Daily.

8. 监督部门 8. Supervisory Departments
本招标项目的监督部门为中国能源建设集团天津电力建设有限公司。The supervision department of this Tender is CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP TIANJIN ELECTRIC POWER CONSTRUCTION CO. LTD.
招标监督投诉受理邮箱: yinnimlw@ceen.net.cn。E-Mail for Tender Supervision Complaints: yinnimlw@ceen.net.cn.

9. 联系方式 9. Contact information
Tenderer 招标人: 中国能源天津印度尼西亚有限公司
Address 地址: APL Office Tower Podomoro City Central Park Lt. 16 Jl. Letjen. S. Parman Kav. 28 Kel. Tanjung Duren Selatan Kec. Grogol Petamburan Kota Administrasi Jakarta Barat, Indonesia
联系人: 王虎 Contact Person: Wang Hu
Tel 电话: 081273838355
E-mail 邮箱: 15522569740@139.com

10. 投标保证金的汇款地址 10. Remittance Address of Bidding Deposit
收款单位名称 Name of Receiving Party: PT. ENERGY CHINA TIANJIN INDONESIA
Account Opening Bank 开户行: BOCHK Jakarta Branch
Bank Account 银行账号: 10000900546432 (IDR)
Bank Remittance Code 银行汇款代码 (SWIFT Code): BKCHIDJAXXX
Bank Address 银行地址: Tamara Center Suite 101, 102, 201 & 1101, Jalan Jend. Sudirman Kav. 24, Jakarta Selatan 12920.

11. 确认参与报价函 11. Confirmation Letter of Quotation participation

印尼米拉务 2 × 225MW 燃煤电站工程项目 Indonesia Miramu 2 × 225MW coal-fired power station project 干煤棚 PC 总承包工程 Dry coal shed PC general contracting project 报价参与函 Letter of Quotation Participation	
Bidder 投标单位	
Contact person of the Bidder 投标单位联系人	
Contact person's telephone number of the Bidder 投标单位联系人电话	
Email of the Bidder 投标单位邮箱	
Bank of the Bidder 投标单位开户行	
Swift Code of the Bidder 投标单位银行代码	
Account Name of the Bidder 投标单位户名	
Account No. of the Bidder 投标单位银行账号	
Bidder: (seal): 投标单位 (盖章):	Date: 日期:

备注: 投标人提供的银行信息为投标单位投标保证金退还指定账号。因投标人银行信息填写错误造成投标保证金无法退还时，相关责任由投标人负责。Remark: The bank information provided by the bidder shall be the designated account for refunding the bid security of the bidder. If the bid security cannot be returned due to incorrect bank information of the bidder, the bidder shall be responsible for the relevant responsibilities.